



感謝我們的口譯員和筆譯員

敬愛的法友們，

隨著年關將近，桑耶學院利用這個機會對我們學院的翻譯團隊，以及王子譯師翻譯小組的辛勤工作表示贊賞和肯定。感謝王子譯師翻譯小組精進的意樂與長時間的研究反思，我們才能接觸到修持法本、生平傳記和指導手冊。

再者，桑耶學院的譯者與翻譯團隊制作了數個桑耶學院課程和核心教材。我們的口譯得以讓全球各地的人接觸到帕秋仁波切以及仁波切寺廟的指導團隊的現場或是錄制的開示。



許多貢獻王子譯師翻譯小組口譯與筆譯中的幾位。

隨喜過去譯者的善心

當我們隨喜我們譯者們的善行，也在心中記取過去所有譯者們了不起的努力。我們的團隊繼續追隨這個冗長傳承的口譯和譯者的腳步。佛法擴展的歷史在許多方面也是語言和翻譯的歷史。

譯者們踏上不可思議的旅途穿越大陸和海洋，去聽取教法並取得文字法本，閱讀起來經常像是奇幻的探險故事。當我們閱讀這些朝聖描述，像是著名的行者法顯、玄奘、義淨，我們回憶他們旅程的初衷是為了跟大師們學習，並且將帶回來的經書翻譯成中文。

同樣的，藏王松贊幹布派遣托米桑布塔和一隊譯師前往印度。在那裏，他們花了很多年跟隨真正的班智達學習佛法，並研究一種新的書寫文字和恰當的詞彙。蓮師的主要二十五位弟子之一的而蓮花生大士的主要弟子之一的毗盧遮那，被藏王赤松德贊派遣去印度、尼泊爾、和田和中國區學習和翻譯佛法。我們虧欠這些冒著生命危險去接受和傳播佛法的僧眾和尼眾以及在家眾太多了。我們也隨喜贊助他們的功德主：國王、統治者、貴族、富人和普通的在家人們。

曆代的翻譯

根據傳統的記錄，佛陀在世時，敦促他的追隨者使用當地人的語言去傳播教導佛法，而不是把神聖的語言強加給他們。佛陀有一句著名的引言告誡他的僧眾說，強加吠陀梵語的經文“無法引導未皈依者的皈依”，反而他推薦“以他們自己的方言”學習重複佛陀的話語。學者們至今仍然無法確定佛陀的母語。然而，似乎世紀早期口傳的教法與中印度方言稱之為“普拉克裏特語”有很多相似。

至少在佛陀涅槃 400 年後，佛法口傳是以多種語言像是粟特語和吐火羅語。對於傳統梵語的變換似乎大約在公元第二世紀形成的。

不幸的是，那些努力地記住修持、保存教法，並以各種語言傳授的人，他們的身份我們無從得知。

但是我們知道的是從我們的寺廟的記錄，那些受過高等訓練的僧眾和尼眾被授予法師的頭銜，被委任延續口傳的傳統。領受口傳的教法涉及多年的學習與背誦，以不同的職位專門負責特定的法本。最後，口傳也開始以文字記錄法教，演變成一些新的譯師們加入專注于文字法本。

幫助我們延續傳承

在桑耶學院我們頌揚這曆史，並做為我們使命的一部分，發願為我們的翻譯團隊提供財務支撐。這是為何，致力籌款的一部分，我們強烈地聚焦在發展並保持我們的譯師。我們發願要增加全職的有酬翻譯主管，來組織我們的工作流程並為口譯和譯師們提供培訓與支持。

[點擊此處，聆聽我們的翻譯主管莫妮卡分享](#)

[她的角色與桑耶未來的計劃！](#)

再者我們會持續提供財務支持給我們的口譯與譯師們，使得他們可以繼續學習與修持，為我們的僧團帶來法教。



部分桑耶善良和敬業的譯師們

我們希望您能加入來支持我們，並成為桑耶學院的每月會員。我們也邀請您為我們的翻譯項目做一次性的捐款。

今天就成為我們的支持會員！

[一次性供養](#)

[每月供養](#)

隨喜您的功德,

桑耶學院團隊